

Hindi transcript:

- आपका नाम क्या है?
- त्रिलोक चंद्र शर्मा।
- क्या उम्र है आपकी?
- 78.
- 78 years. आप दिल्ली में रहते हैं?
- दिल्ली में रहता हूँ।
- क्या... काम करते हैं कि रिटायर्ड हैं?
- रिटायर्ड लाइफ़ है।
- रिटायर्ड लाइफ़ है। कितना साल हो गए रिटायर किए हुए ?
- '84... June '84 में रिटायर हुआ था।
- June '84 में रिटायर हुए थे तो करीब- करीब बीस साल होना लगता तो। क्या... पहला काम करते थे?
- पहला जॉब करता था।
- Government में काम करते थे कि प्राइवेट कंपनी में काम करते थे?
- नहीं, पुलिस में था।
- पुलिस में था और दिल्ली में ही काम किया आपन?
- दिल्ली में ही काम किया।
- अच्छा। फैमिली में कौन-कौन है आपका?
- मम्मी बीवी है, और मैं हूँ, बस। दो ही हैं।
- ठीक है। बच्चे?
- बच्चे। तीन लड़कियाँ हैं। एक GK-I में है और दो जर्मनी में हैं।
- दो जर्मनी में हैं। आपकी wife भी काम करती हैं कि वह भी रिटायर्ड हैं?
- नहीं, housewife हैं, बुड्डी हैं। बस, दोनों मिलकर हम अपना गुजारा करते हैं।
- दोनों मिलकर जुगाड़ा कर रहे हैं। आप और क्या काम... मतलब, आप अपना आप को कैसे occupy करते हैं आजकल... रिटायर हो गए तो?
- थोड़ा religious-minded हूँ। Most of the time I spend in गीता, Indian philosophy.
- अच्छा। और आपकी wife घर पढ़ी रहती हैं?
- Wife घर पढ़ी रहती हैं।
- हाँ, वही काफी religious हैं कि...

- वापस भी ज्यादा religious हैं।
- आपस भी ज्यादा religious हैं। तो आपना बोला आपकी दो बटियाँ जर्मनी में हैं।
- जी।
- तो आपका कभी जर्मनी जाना हुआ ?
- हाँ, वह छोटी गई, उसनाग्रहाँ जा का बड़ा हल्ला मचा दिया कि नहीं, आप दोनों आइए। तो मैंनाउनसाब्रात की, मैंनाक्रहा, यातो दखा हुआ है – स्कॉटलैन्ड वगैरह, जर्मनी – सारा मशा दखा हुआ है।
- अच्छा।
- I don't have too much money in my pocket to waste.
- अच्छा।
- If you are interested, I can send my wife...
- हाँ।
- ... there...
- हाँ।
- ...because she has not... I mean, any opportunity traveling by air or to visit any other country. लफिन छोटी वाली बड़ी गम्भीर-सी है। उसनाक्रहा, नहीं बाबूजी, आप आइए, दोनों आइए। अपनी आँखों सा दखिए, शोभा का भी दखिए, हमारा भी दखिए। जिन चिन्ताओं सामुक्त हो सकताहो, उनसामुक्त हो जाओ। तो उसकी बात मुझाबड़ी अच्छी लगी। तो पि र हमनाग्रंदा किया। जैसतैसासाख-सवा-लाख रुपया इक्ठठा किया, गए।
- गए... आप को अच्छा लगा जर्मनी जाकर?
- मुझाकुछ अच्छा तो नहीं लगा, मैं तो नौ दिन में ही वापस आ गया।
- अच्छा।
- लफिन मशी बीवी दो महीनपाँच दिन ठहरी।
- दो महीन। तो उनको जाकर अच्छा लगा?
- उनकी लड़कियाँ थीं। वह माँ हैं, मैं बाप हूँ। माँ और बाप का.. मैं फरक तो है। तो वह ज्यादा उनमें बलिदान और त्याग की भावना बच्चों काप्रति... इतनी ज्यादा होती है माँ की। Motherhood तो motherhood ही है।
- सही बात है।

English translation:

- What is your name?
- Trilok Chandra Sharma.
- How old are you?
- 78.
- 78 years. Do you live in Delhi?
- I live in Delhi.

- What ... do you work, or are you retired?
- I have a retired existence.
- [You] have a retired existence. How many years has it been since you retired?
- '84, I retired in June '84.
- You retired in June '84, so it's getting close to 20 years now. What kind of work did you do before?
- I used to have a job.
- Did you work for the government or in a private company?
- No, I was in the police force.
- You were in the police force. And did you work here in Delhi?
- I worked here in Delhi.
- I see. Who is in your family?
- My wife and me; that's all. There are two people only.
- I see. Kids?
- Kids ... there are three daughters. One lives in GK-I (a locality in Delhi) and two are in Germany.
- Two are in Germany. Does your wife work, or has she also retired from work?
- No, she is a housewife; she is old. We are passing our days together.
- You are [passing your days]¹ together. What other work do you... I mean, how do you keep yourself occupied these days, now that you're retired?
- I am somewhat religious-minded. Most of the time, I spend with the Gita, Indian philosophy.
- I see. And your wife – does she stay home?
- Yes, my wife stays home.
- Is she also quite religious, or ...
- She is more religious than I am.
- [She is] more religious than you are. So you said that two of your daughters are in Germany.
- Yes.
- So, did you ever visit Germany?
- Yes, the younger one went over, and made much hullabaloo; no [she said]; the two of you visit us. So I spoke to them; I said, I have seen all these [places] – Scotland, Germany etc – I have seen all that².
- Right.
- I don't have too much money in my pocket to waste.
- Right.
- If you're interested, I can send my wife...
- Yes.
- ... there...
- Yes.
- ... because she has not [had an] opportunity [to travel] by air or to visit any other country. But the younger one is a very serious kind of person. She said, "No, father, you come; both of you. See things for yourselves. See Shobha's [place], and see mine, too. Get rid of whatever worries you might have [concerning us]." So, I rather liked what she said. So then we collected money³ [for the

¹ जुगाड़ा is incorrect.

² The original sentence is in passive voice – “all that has been seen by me.”

³ Presumably, friends and family pitched in, since the speaker says that he raised money by way of donations – हमनछंदा किया.

trip]. Somehow we got together a hundred thousand, a hundred and twenty five thousand rupees, and went over.

- You went over. Did you like it in Germany?

- I didn't care for it much; I came back [after] only nine days.

- I see.

- But my wife stayed for two months and five days.

- So, did she like it there?

- [Well], her daughters [are over there]. She is a mother; I am a father. There is, after all, a distinction of ... between mothers and fathers. So, the ... the [capacity] for renunciation and sacrifice for one's children is much greater in mothers. Motherhood is motherhood, after all.

- That is correct.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated